
Membres de la distribution

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Anna Diop	...	Kory Anders
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd / Robin
Reed Birney	...	Dr. Adamson
Lester Speight	...	Clayton Williams
Kyle Mac	...	Nick Zucco / Melting Man
Tomaso Sanelli	...	Young Dick Grayson
Jeremy Crawford	...	Ringmaster
Premika Leo	...	Lion Tamer
Ess Hödlmoser	...	Contortionist
Jesse Buck	...	Clown
David Boyce	...	Priest
Richard Zeppieri	...	Tony Zucco
Daniel Stolfi	...	Doorman
Jason Jazrawy	...	Fed
Nola Palmer	...	Woman at Bar

- Oui.

266

00:19:51 --> 00:19:53

Ce n'est pas l'un des leurs.

267

00:19:54 --> 00:19:56

- Il bosse pour Batman ?

- Oui.

268

00:19:58 --> 00:19:59

C'est mon remplaçant.

269

00:20:00 --> 00:20:01

Bien.

270

00:20:02 --> 00:20:05

Tant mieux.

Tu disais vouloir raccrocher, non ?

271

00:20:05 --> 00:20:07

- Oui.

- Le problème est réglé.

272

00:20:09 --> 00:20:13

Sauf si tu veux être Robin.

273

00:20:13 --> 00:20:17

Auquel cas, tu devrais l'être.

274

00:20:18 --> 00:20:22

Même si le nouveau est plus jeune,
plus en forme, plus intelligent...

275

00:20:22 --> 00:20:25

J'essaie de me faire à l'idée
d'être remplacé.

276

00:20:25 --> 00:20:28

Ouah. Enfin une réponse franche. Bravo.

277

00:20:31 --> 00:20:33

Que fait-il ici ?

278

00:20:34 --> 00:20:38
Des proches à moi ont été tués.
Le tueur est dans la nature.

279

00:20:39 --> 00:20:41
Je dois prendre
des nouvelles de quelqu'un.

280

00:20:41 --> 00:20:44
- Vas-y.
- Mais lui, alors ?

281

00:20:44 --> 00:20:47
Il est menotté et inconscient.
Je devrais pouvoir gérer.

282

00:20:48 --> 00:20:51
- Sauf si tu veux que je vienne.
- Non, c'est mon affaire.

283

00:20:51 --> 00:20:54
Je vais devoir parler à Rachel.

284

00:20:54 --> 00:20:55
Elle a l'habitude.

285

00:20:56 --> 00:20:59
- Et l'autre Robin ?
- Il vient avec moi.

286

00:21:02 --> 00:21:03
Essaie de ne pas le tuer.

287

00:21:04 --> 00:21:06
J'ai pas tué les autres.

288

00:21:11 --> 00:21:12
On est arrivés au studio.

289

00:21:12 --> 00:21:15
Ce groupe de bluegrass vous a plu,

290

00:21:15 --> 00:21:17
et ça vous a donné envie de collaborer ?

291

00:21:18 --> 00:21:22
Vous avez donc créé un nouveau genre.
Comment vous l'avez appelé ?

292

00:21:22 --> 00:21:25
Quand on combine bluegrass et jazz,

293

00:21:26 --> 00:21:29
ça donne bluegrazz. Pas mal, non ?

294

00:21:29 --> 00:21:32
C'était tellement nouveau et frais,
ça m'a surprise.

295

00:21:32 --> 00:21:37
Vos oreilles... Non, votre esprit s'ouvre
à une nouvelle façon d'écouter.

296

00:21:37 --> 00:21:40
C'est la réaction que j'attendais.

297

00:22:06 --> 00:22:09
SÉCURITÉ

298

00:22:37 --> 00:22:40
Ça s'appelle Corvo.
C'est un genre de bar clandestin.

299

00:22:41 --> 00:22:43
Il y est videur en fin de soirée.

300

00:22:43 --> 00:22:45
Mince. Les videurs, c'est des connards.

301

00:22:45 --> 00:22:46
Pas Clay.

302

00:22:46 --> 00:22:48
Et d'où tu tiens ça ?

303

00:22:48 --> 00:22:51
Petit, j'écumais les bars
avec mon oncle Ray.

304

00:22:51 --> 00:22:53
C'était sympa, mais ça durait pas.

305

00:22:54 --> 00:22:55
Il avait l'alcool joyeux.

306

00:22:55 --> 00:22:57
Mais il devenait con
et cherchait la baston.

307

00:22:57 --> 00:22:59
Et les videurs nous viraient.

308

00:22:59 --> 00:23:00
Où étaient tes parents ?

309

00:23:00 --> 00:23:02
Ma mère était dans le nord,
mon père dans le sud.

310

00:23:03 --> 00:23:05
Ray m'a élevé jusqu'à son overdose,
j'avais 13 ans.

311

00:23:05 --> 00:23:09
- T'es allé où ?
- En famille d'accueil.

312

00:23:09 --> 00:23:11
Par intermittence, puis dans la rue.

313

00:23:13 --> 00:23:15
C'est pas si terrible. J'ai survécu.

314

00:23:16 --> 00:23:17

Et là, je nage en plein rêve.

315

00:23:29 --> 00:23:31
Clay Williams est là ?

316

00:23:31 --> 00:23:33
- Carré VIP.
- Bien.

317

00:23:42 --> 00:23:44
- Un problème ?
- Robert Plissken ?

318

00:23:45 --> 00:23:48
- Bien essayé.
- Allez, mec. Sois sympa.

319

00:23:48 --> 00:23:49
Pas ce soir.

320

00:23:50 --> 00:23:51
J'ai 19 ans.

321

00:23:52 --> 00:23:54
Reste ici. Je reviens.

322

00:24:31 --> 00:24:33
Excusez-moi.

323

00:24:33 --> 00:24:34
Oui ?

324

00:24:37 --> 00:24:39
Le carré VIP, on y entre comment ?

325

00:24:40 --> 00:24:41
Mot de passe.

326

00:24:45 --> 00:24:46
Cirque Haly.

327

00:24:51 --> 00:24:52
Dick ?

328
00:24:54 --> 00:24:57
Dick ! Bon sang ! J'en reviens pas.

329
00:24:58 --> 00:24:59
- C'est toi ?
- Oui. Tu m'étouffes.

330
00:24:59 --> 00:25:02
- Mince.
- La vache.

331
00:25:02 --> 00:25:04
Qu'est-ce que tu fais là ?

332
00:25:06 --> 00:25:07
On peut discuter ?

333
00:25:26 --> 00:25:27
Assassinés ?

334
00:25:30 --> 00:25:32
J'ai peur que tu sois le prochain.

335
00:25:35 --> 00:25:37
Rien d'inhabituel chez toi ?
On ne te suit pas ?

336
00:25:38 --> 00:25:39
Pas que je sache.

337
00:25:41 --> 00:25:42
Tu fréquentes des gens du cirque ?

338
00:25:43 --> 00:25:44
Depuis sa fermeture ?

339
00:25:44 --> 00:25:47
J'ai parlé à Abigail
il y a quelques années.

340

00:25:48 --> 00:25:50
Je voulais contacter Percy,
mais il était introuvable.

341

00:25:51 --> 00:25:52
Après la...

342

00:25:54 --> 00:25:56
Nos chemins se sont séparés.

343

00:26:00 --> 00:26:05
Je crois n'avoir vu personne
depuis l'enterrement de tes parents.

344

00:26:10 --> 00:26:11
J'aurais dû garder le contact.

345

00:26:13 --> 00:26:15
- Surtout avec toi.
- Moi aussi.

346

00:26:17 --> 00:26:18
Je suis content que tu ailles bien.

347

00:26:45 --> 00:26:47
Plus d'excuses. On garde contact.

348

00:26:51 --> 00:26:52
Et dire que t'es flic.

349

00:26:52 --> 00:26:54
Déetective, pour être exact.

350

00:26:55 --> 00:26:58
Je suis tellement fier de toi.

351

00:27:00 --> 00:27:01
Longtemps, je me suis demandé

352

00:27:02 --> 00:27:04

quelle vie j'aurais eue
en restant avec toi.

353

00:27:06 --> 00:27:07
J'aurais été dans une école normale,

354

00:27:08 --> 00:27:10
j'aurais eu des amis normaux.

355

00:27:10 --> 00:27:12
"Normaux" ?

356

00:27:13 --> 00:27:14
Pauvres, tu veux dire.

357

00:27:15 --> 00:27:17
Voilà ce que tu aurais connu. La pauvreté.

358

00:27:18 --> 00:27:21
Regarde ce que tu es devenu. Parfait.

359

00:27:24 --> 00:27:25
Tu as l'air heureux.

360

00:27:27 --> 00:27:28
Tu l'es ?

361

00:27:44 --> 00:27:47
Pardon. J'ai cru que c'était le mien.
Je t'en paie un.

362

00:27:48 --> 00:27:50
- C'était pas le mien.
- Tu fous quoi ?

363

00:27:51 --> 00:27:53
Pardon, le hipster. T'as dit un truc ?

364

00:27:54 --> 00:27:57
- Tu veux une raclée ?
- Essaie pour voir.

365
00:28:01 --> 00:28:03
Merde.

366
00:28:04 --> 00:28:07
- Je suis chaud.
- Non.

367
00:28:07 --> 00:28:09
- Dégage. Je gère.
- Jason...

368
00:28:14 --> 00:28:16
Clay, appelle la police.

369
00:28:17 --> 00:28:18
Mon téléphone.

370
00:28:38 --> 00:28:39
Je crois qu'on a eu du bol.

371
00:28:47 --> 00:28:48
Clay, ça va ?

372
00:28:49 --> 00:28:50
Non.

373
00:28:52 --> 00:28:54
J'avais hâte de te parler, Grayson.

374
00:28:54 --> 00:28:55
Tu es pile à l'heure.

375
00:28:57 --> 00:28:58
Qui t'es ?

376
00:29:00 --> 00:29:01
Tu le sais.

377
00:29:03 --> 00:29:04
C'est impossible.

378
00:29:05 --> 00:29:06
Pourquoi ?

379
00:29:06 --> 00:29:07
Parce que tu es mort.

380
00:29:09 --> 00:29:11
Tu dois parler de mon père.

381
00:29:12 --> 00:29:13
Où est Clay ?

382
00:29:16 --> 00:29:17
Qui c'était ?

383
00:29:21 --> 00:29:22
GOTHAM, IL Y A DEUX ANS

384
00:29:22 --> 00:29:25
Ce matin, les autorités
ont arrêté Anthony Zucco

385
00:29:25 --> 00:29:28
pour racket et évasion fiscale.

386
00:29:30 --> 00:29:33
Ainsi s'achèvent cinq années d'enquête

387
00:29:33 --> 00:29:36
pour faire arrêter le meurtrier
qui, selon la police,

388
00:29:36 --> 00:29:39
représentait la famille Maroni à Gotham.

389
00:29:40 --> 00:29:43
Les avocats de Zucco
ont déclaré aujourd'hui :

390
00:29:43 --> 00:29:45
"C'est une chasse aux sorcières.

391

00:29:45 --> 00:29:49
Notre client est innocent
jusqu'à preuve du contraire.

392

00:29:49 --> 00:29:51
Si le tribunal a déjà pris sa décision,

393

00:29:51 --> 00:29:54
alors la justice de Gotham
ne vaut pas mieux que Batman."

394

00:30:03 --> 00:30:05
- Qui c'est ?
- Son fils, Nick.

395

00:30:09 --> 00:30:11
Je veux parler à Zucco.

396

00:30:12 --> 00:30:14
C'est impossible, M. Grayson.

397

00:30:14 --> 00:30:16
Vous ne devriez même pas être ici.

398

00:30:16 --> 00:30:19
Nous sommes reconnaissants
de l'aide de Wayne Enterprises

399

00:30:19 --> 00:30:20
dans son arrestation.

400

00:30:21 --> 00:30:24
Beaucoup de gens vont tomber.

401

00:30:25 --> 00:30:27
Vous allez lui offrir un marché ?

402

00:30:27 --> 00:30:28
Tony Zucco connaît les gros poissons.

403

00:30:28 --> 00:30:32
Il sait où ça se joue.
Et où les corps sont enterrés.

404
00:30:32 --> 00:30:35
Grâce à lui,
on peut faire tomber les Maroni.

405
00:30:35 --> 00:30:38
Au lieu d'un seul type,
on va en coffrer au moins 50.

406
00:30:38 --> 00:30:40
Il a tué mes parents,
et vous allez le relâcher ?

407
00:30:40 --> 00:30:42
On n'a pas de preuve, M. Grayson.

408
00:30:42 --> 00:30:46
Et on ne le relâchera pas.
Il sera placé en détention protectrice.

409
00:30:46 --> 00:30:48
Ainsi que sa famille

410
00:30:48 --> 00:30:50
quand les Maroni seront au courant.

411
00:30:53 --> 00:30:54
Ça se passe souvent comme ça.

412
00:30:55 --> 00:30:57
Ça peut paraître injuste...

413
00:30:57 --> 00:30:59
C'est pour ça que Batman existe.

414
00:30:59 --> 00:31:01
On n'offre pas un marché à Tony Zucco.

415
00:31:01 --> 00:31:03

On le condamne à perpétuité.

416

00:31:03 --> 00:31:05

Et on l'enterre sous la prison.

417

00:32:05 --> 00:32:06

Je rêve ou quoi ?

418

00:32:10 --> 00:32:11

Merde !

419

00:32:12 --> 00:32:13

Attention !

420

00:32:17 --> 00:32:20

- Il se passe quoi ?

- Quelqu'un est sur le toit. Viens.

421

00:32:24 --> 00:32:25

Putain !

422

00:32:25 --> 00:32:26

Je le vois pas !

423

00:32:27 --> 00:32:28

Cherche.

424

00:32:43 --> 00:32:44

Merde !

425

00:33:00 --> 00:33:01

S'il vous plaît.

426

00:33:02 --> 00:33:04

Combien de gens t'ont supplié ?

427

00:33:05 --> 00:33:07

Je te donnerai ce que tu veux.

428

00:33:07 --> 00:33:09

Je veux mes parents !

429
00:33:11 --> 00:33:12
Grayson.

430
00:33:16 --> 00:33:17
Donne-moi une bonne raison.

431
00:33:18 --> 00:33:19
Une seule !

432
00:33:52 --> 00:33:53
Les Maroni.

433
00:34:00 --> 00:34:01
Aide-moi.

434
00:34:04 --> 00:34:05
Je t'en prie.

435
00:34:08 --> 00:34:09
Non.

436
00:34:41 --> 00:34:43
J'ai tué son père.

437
00:34:44 --> 00:34:45
Le type qui a tué tes parents ?

438
00:34:46 --> 00:34:48
C'est une bonne chose.

439
00:34:48 --> 00:34:51
Un connard de moins sur Terre.

440
00:34:51 --> 00:34:52
T'as dû prendre ton pied.

441
00:34:53 --> 00:34:55
C'est le problème.

442

00:34:55 --> 00:34:57
Un conseil. Ne sois pas Robin.

443

00:34:58 --> 00:34:59
Toutes ces années avec Bruce,

444

00:34:59 --> 00:35:02
j'étais une machine à tuer. La sienne.

445

00:35:02 --> 00:35:03
Il t'a peut-être convaincu

446

00:35:03 --> 00:35:05
que tu auras tout ce que tu veux,

447

00:35:05 --> 00:35:08
mais tu ne peux oublier ou contrôler
ce qu'il t'a appris.

448

00:35:08 --> 00:35:10
Le prix à payer est trop grand.

449

00:35:15 --> 00:35:17
NOUVEAU MESSAGE

450

00:35:22 --> 00:35:23
TU VEUX LE SAUVER ?

451

00:35:29 --> 00:35:31
OÙ ET QUAND ?

452

00:35:33 --> 00:35:34
JE TE RECONTACTE.

453

00:35:39 --> 00:35:41
- Je dois y aller.
- Où ça ?

454

00:35:41 --> 00:35:43
Je dois m'en occuper tout seul.

455

00:36:31 --> 00:36:33
Pas un pas de plus, Robin.

456
00:36:39 --> 00:36:42
C'est moi que tu veux. Relâche-le.

457
00:36:46 --> 00:36:47
Dick ?

458
00:36:48 --> 00:36:49
Ça va aller, Clay.

459
00:36:49 --> 00:36:52
Non. Il va mourir.

460
00:36:52 --> 00:36:54
Et toi aussi.

461
00:36:55 --> 00:36:56
Remercie-moi. Mieux vaut mourir.

462
00:36:58 --> 00:36:59
Que t'est-il arrivé ?

463
00:36:59 --> 00:37:02
C'est ta faute.
Les fédéraux m'ont raconté.

464
00:37:02 --> 00:37:05
Robin a intercepté le fourgon de mon père
pour le livrer aux Maroni.

465
00:37:06 --> 00:37:09
Après ta crise chez les fédéraux,

466
00:37:09 --> 00:37:10
j'ai compris que t'étais Robin.

467
00:37:12 --> 00:37:14
J'ignorais que les Maroni seraient là.

468

00:37:14 --> 00:37:15
Non. Tu voulais le tuer.

469
00:37:16 --> 00:37:19
Mais je dois te remercier
pour ce qui m'est arrivé.

470
00:37:21 --> 00:37:23
Ta vengeance a eu des conséquences.

471
00:37:25 --> 00:37:28
Après la mort de mon père,
le marché a été annulé.

472
00:37:29 --> 00:37:30
Plus de protection fédérale.

473
00:37:31 --> 00:37:34
Les Maroni s'en sont pris à ma mère,

474
00:37:35 --> 00:37:36
ma sœur

475
00:37:37 --> 00:37:39
et ma fiancée.

476
00:37:41 --> 00:37:42
Ils ont été dissous.

477
00:37:44 --> 00:37:45
Ils ont tenté de me dissoudre aussi.

478
00:37:46 --> 00:37:49
Tu t'es donc mis en tête
de tuer ma famille.

479
00:37:49 --> 00:37:51
Ça t'a apaisé ?

480
00:37:52 --> 00:37:53
Ton plan a marché ?

481
00:38:00 --> 00:38:02
Mieux que je n'osais l'imaginer.

482
00:38:08 --> 00:38:10
Quand l'acide touche la peau,
ça ne brûle pas.

483
00:38:11 --> 00:38:12
C'est bien pire.

484
00:38:13 --> 00:38:17
C'est comme si des insectes
te dévoreraient la chair

485
00:38:18 --> 00:38:20
pour se nicher en toi.

486
00:38:21 --> 00:38:25
Je les sens encore grouiller sur moi.

487
00:38:28 --> 00:38:29
Je n'ai pas souhaité ça, Nick.

488
00:38:29 --> 00:38:31
Je ne suis plus Nick.

489
00:38:32 --> 00:38:36
Voilà ce que l'acide m'a fait.
Il m'a changé.

490
00:38:39 --> 00:38:42
Tu as révélé ta nature sur ce pont.

491
00:38:43 --> 00:38:46
Comme l'acide a rongé la surface
pour révéler ma vraie nature.

492
00:38:46 --> 00:38:49
- Il est innocent. Relâche-le.
- Non.

493

00:38:49 --> 00:38:52
Il t'a donné une chance, abruti.
Tu aurais dû la saisir.

494
00:39:41 --> 00:39:43
Bon boulot. Il le méritait.

495
00:39:44 --> 00:39:46
- Ça va ?
- Fibres de Zylon.

496
00:39:47 --> 00:39:48
Ne me remercie pas
de t'avoir sauvé la vie.

497
00:39:48 --> 00:39:50
Ne me remercie pas non plus.

498
00:39:52 --> 00:39:54
- On doit bouger.
- Je m'en occupe.

499
00:39:58 --> 00:40:00
Clay, ça va ?

500
00:40:06 --> 00:40:07
Dispersez-vous.

501
00:40:08 --> 00:40:11
Unité cinq sur place
pour des coups de feu.

502
00:40:12 --> 00:40:15
Bien reçu, Unité cinq.
On envoie des renforts.

503
00:40:22 --> 00:40:23
Rien !

504
00:40:27 --> 00:40:28
Rien à signaler.

505

00:40:33 --> 00:40:34
Aide-moi !

506
00:40:43 --> 00:40:45
Où sont les renforts ? Des renforts !

507
00:41:11 --> 00:41:12
Au dodo, connard !

508
00:41:14 --> 00:41:15
Non !

509
00:41:24 --> 00:41:25
Tu fous quoi ? Ce sont des flics.

510
00:41:26 --> 00:41:27
C'est ce que je préfère.

511
00:41:27 --> 00:41:30
Avec un masque, je fais ce que je veux.

512
00:41:30 --> 00:41:32
T'as entendu ce que j'ai dit ?

513
00:41:32 --> 00:41:34
Batman ne cautionnerait jamais ça.

514
00:41:34 --> 00:41:36
Non. Mais il est pas là.

515
00:41:37 --> 00:41:39
Les flics me tabassaient chaque soir.

516
00:41:39 --> 00:41:41
Je leur rends la pareille.

517
00:41:41 --> 00:41:43
Tu as clairement des problèmes.

518
00:41:44 --> 00:41:46
Mais un jour, tu ne sauras plus qui tu es.

519

00:41:46 --> 00:41:49
Et ça vient du type
qui veut plus être Robin,

520

00:41:49 --> 00:41:52
mais qui en porte le costume
et en garde la mallette.

521

00:41:53 --> 00:41:55
Tu veux savoir ce qui nous distingue ?

522

00:41:55 --> 00:41:56
Moi, je sais qui je suis.

523

00:41:57 --> 00:41:59
Je mets des raclées avec Batman
et j'adore ça.

524

00:42:01 --> 00:42:02
Mais toi, t'es qui ?

525

00:42:07 --> 00:42:08
Enfoiré !

526

00:42:41 --> 00:42:43
T'aurais pu me dire que t'étais Robin.

527

00:42:47 --> 00:42:49
J'essaie d'arrêter.

528

00:42:50 --> 00:42:51
Bruce est au courant ?

529

00:42:52 --> 00:42:53
De quoi ?

530

00:42:56 --> 00:42:57
Que tu bosses avec Batman.

531

00:43:02 --> 00:43:03

C'est pas le cas.

532

00:43:04 --> 00:43:05
Plus maintenant.

533

00:43:11 --> 00:43:12
Bruce t'a bien élevé.

534

00:43:16 --> 00:43:17
Non ?

535

00:43:20 --> 00:43:21
Il a fait de son mieux.

536

00:43:40 --> 00:43:42
- Salut.
- Salut. Adamson est réveillé ?

537

00:43:42 --> 00:43:43
Pas encore.

538

00:43:44 --> 00:43:45
Ça va ?

539

00:43:45 --> 00:43:49
Oui. Je suis sur la route.

540

00:43:49 --> 00:43:50
Enfin.

541

00:43:51 --> 00:43:53
Il y aura combien de Robin ?

542

00:43:58 --> 00:43:59
Aucun.

543

00:44:23 --> 00:44:24
Bonjour.

544

00:44:28 --> 00:44:30
Il faut qu'on parle.

545
00:44:32 --> 00:44:33
Où est Rachel ?

546
00:44:36 --> 00:44:37
Peu importe.

547
00:44:38 --> 00:44:40
Vous ne l'approcherez pas.

548
00:44:43 --> 00:44:45
Faites de moi ce que vous voulez.

549
00:44:47 --> 00:44:50
Tuez-moi si ça vous chante.

550
00:44:51 --> 00:44:54
Je ne parlerai qu'à Rachel.



TITANS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.